

12. Translatiivi (-ksi). Транслатив

Наряду с Essiivi (-na/nä) Translatiivi также является падежом состояния.

Основное отличие Translatiivi от Essiivi в том, что Translatiivi показывает изменение состояния объекта, тогда как Essiivi показывает стабильное и статичное состояние объекта.

Основные функции Translatiivi

1. Используется с глаголами «изменения состояния» (muutosverbit)

tulla, joutua, jäädä, kasvaa, kasvattaa, kehittyä, maalata, muuttaa, muuttua, nimittää, opiskella, pyytää, päästä, päästää, ruveta, ryhtyä, vaihtaa, vaihtua, valita, valmistua, äänestää, värjätä.

Me kaikki tulemme vanhoiksi – Мы все станем старыми.

Hän opiskelee opettajaksi – Он учится на учителя.

Minä valmistuin insinööriksi – Я выпустился инженером (я получил диплом инженера).

Pekka pääsi sihteeriksi – Пекка получил должность секретаря.

Lapsi kasvaa aikuiseksi – Ребенок вырос (стал) взрослым.

Nainen värjäsi tukan punaiseksi – Женщина покрасила волосы в рыжий.

2. Описывает изменение эмоционального или физического состояния, а также настроения

Предложения с глаголом «tuntea itsensä» – чувствовать себя

Minä tunnen itseni väsyneeksi – Я чувствую себя уставшим.

Hän tuntee itsensä masentuneeksi – Он чувствует себя депрессивным (в депрессии).

3. Во фразах, которые на русский могут быть переведены как «по-фински», «на русский»

Предложения с глаголами:

kääntää, sanoa, selittää, tarkoittaa, tulkata

Käännä tämä suomeksi – Переведи это на финский.

Hän sanoi lauseen venäjäksi – Он сказал предложение по-русски.

Minä tulkkasin puheen italiaksi – Я перевел речь на итальянский.

Сюда же относится знакомая многим форма 'terveydeksi' – будь здоров!

4. Описывает кем или каким кого-то или что-то считают или называют

Материал доступен в полной версии.

5. Управление некоторыми глаголами (rektio) в функции обстоятельства

Материал доступен в полной версии.

12.1. Translatiivi yksikkö. Транслатив. Единственное число

Вопросительные слова

Miksi? – Чем? - неодушевленное

Keneksi? - Кем? – одушевленное

Millaiseksi? - Каким? – вопрос к прилагательному

Аффиксы. Päätteet

У Translatiivi только один аффикс **-ksi**, который прибавляется, как и в случае практически со всеми косвенными падежами к основе Genetiivi yksikkö.

12.2. Translatiivi monikko. Транслатив. Множественное число

Вопросительные слова

Miksi? – Чем? – неодушевленное

Keiksi? – Кем? – одушевленное

Millaiseksi? – Какими? – вопрос к прилагательному

Аффиксы. Päätteet

Во множественном числе у Translatiivi тот же самый аффикс, что и в единственном - **ksi**.

Во множественном числе аффикс **-ksi**, который, как и в случае с большинством косвенных падежей, прибавляется к основе множественного числа, образованной при помощи аффикса «i».

A-tyyppi sanat

viikko – viikoi – viikoiksi

talvi – talvi – talviksi

päivä – päivi – päiviksi

B-tyyppi sanat

tavoite – tavoittei- tavoitteiksi

asiakas – asiakkai – asiakkaiksi

Подробнее об изменении слов по А-tyyppi и В-tyyppi КРТ можно почитать в разделе sanatyypit в начале материалов (раздел 1.2), а также в таблице «Сводная таблица по ступеням чередованиям КРТ в А и В-sanatyypit» в приложениях материалов.

Наряду с Essiivi (-na/nä) Translatiivi также является падежом состояния.

Основное отличие Translatiivi от Essiivi в том, что Translatiivi показывает изменение состояния объекта, тогда как Essiivi показывает стабильное и статичное состояние объекта.

Задание на Essiivi и Translatiivi

Поскольку эти два падежа часто путают, то следующее задание – это микс форм Essiivi и Translatiivi.

Tehtävä 1: Поставьте слова, написанные в скобках, в формы или Essiivi или Translatiivi в зависимости от функции.

1. Juotko kahvisi mieluiten (musta) vai maidolla, (kylmä) vai (kuuma)?
2. Liisa valmistuu kuukauden päästä (asianajaja).
3. Pekka on pitseriassa (tarjoilija).
4. Mikko on (sairas).
5. Tulen laivalla helposti (merisairas).
6. Me tapasimme viime (kesä).
7. Hän käyttää olutpulloa (maljakko).
8. Hän opiskelee (lääkäri).
9. Matti lähti (iloinen) mutta palasi (surullinen).
10. Hän esiintyy näytelmässä (merirosvo).

Tehtävä 2: Поставьте слова, написанные в скобках, в формы или Essiivi или Translatiivi в зависимости от функции.

Материал доступен в полной версии

Ответы на задания по Essiivi и Translatiivi

Tehtävä 1:

1. Juotko kahvisi mieluiten mustana vai maidolla, kylmänä vai kuumana? Essiivi, так как показывает статичное состояние.
2. Liisa valmistuu kuukauden päästä asianajajaksi.
Translatiivi - muutosverbi 'valmistua', глагол изменения состояния 'выпускаться' в качестве кого-то.
3. Pekka on pitseriassa tarjoilijana. Essiivi - показывает занимаемую должность, работу.
4. Mikko on sairaana. Essiivi - Статичное состояние, пребывание в статусе 'больного'

5. Tulen laivalla helposti merisairaaksi. Translatiivi - muutosverbi 'tulla', глагол изменения состояния 'становиться', состояние изменяется.
6. Me tapasimme viime kesänä. Essiivi - функция обстоятельства времени, усиленная уточняющим прилагательным 'viime'.
7. Hän käyttää olutpulloa maljakkona. Essiivi - глагол 'käyttää' со значением 'использовать' в качестве, в роли вазы.
8. Hän opiskelee lääkäriksi. Translatiivi - muutosverbi 'opiskella', глагол изменения состояния 'обучаться/ учиться' на кого-то.
9. Matti lähti iloisena mutta palasi surullisena. Essiivi - статичное состояние человека на момент ухода и прихода. Он ушел 'каким?' - счастливым, а вернулся 'каким?' - грустным
10. Hän esiintyy näytelmässä merirosvona. Essiivi - играет роль (кого?) пирата. Представляется перед нами (кем?) пиратом, показывает роль, статус, должность.

